Porównanie tłumaczeń Jana 13:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiada Jezus: ― Duszę twą za Mnie położysz? Amen, amen mówię ci, nie ― kogut zawoła aż kiedy wyprzesz się Mnie trzykrotnie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział mu Jezus duszę twoją za Mnie położysz amen amen mówię ci nie kogut zapieje aż kiedy wyprzesz się Mnie trzy razy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus odpowiedział: Położysz za Mnie swoją duszę? Ręczę i zapewniam cię: Zanim zapieje kogut, trzy razy się Mnie wyprzesz.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiada Jezus: Życie twe za mnie położysz? Amen, amen mówię ci, nie kogut zawoła, aż kiedy wyprzesz się mnie trzykroć. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział mu Jezus duszę twoją za Mnie położysz amen amen mówię ci nie kogut zapieje aż kiedy wyprzesz się Mnie trzy razy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus odpowiedział: Oddasz za Mnie swoje życie? Ręczę i zapewniam: Zanim zapieje kogut, trzy razy się Mnie wyprzesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus mu odpowiedział: Swoje życie za mnie oddasz? Zaprawdę, zaprawdę powiadam ci: Zanim kogut zapieje, trzy razy się mnie wyprzesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział mu Jezus: Duszę twoję za mię położysz? Zaprawdę, zaprawdę powiadam ci: Nie zapieje kur, aż się mnie po trzykroć zaprzesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział mu Jezus: Duszę swą za mię położysz? Zaprawdę, zaprawdę powiadam ci: Nie zapoje kur, aż się mnie po trzykroć zaprzysz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział Jezus: Życie swoje oddasz za Mnie? Zaprawdę, zaprawdę, powiadam ci: Kogut nie zapieje, aż ty trzy razy się Mnie wyprzesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedział mu Jezus: Duszę swoją za mnie położysz? Zaprawdę, zaprawdę powiadam ci: Zanim kur zapieje, trzykroć się mnie zaprzesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus mu odpowiedział: Swoje życie chcesz oddać za Mnie? Zapewniam, zapewniam cię, zanim kogut zapieje, trzy razy się Mnie wyprzesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus mu odpowiedział: „Chcesz za Mnie oddać swoje życie? Uroczyście zapewniam cię: Zanim kogut zapieje, trzykrotnie się Mnie zaprzesz. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to rzekł Jezus: „Życie swoje za mnie oddasz?... O, zapewniam cię, kogut nie dokończy piania, aż ty trzy razy się mnie wyprzesz. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odpowiedział mu Jezus: Duszę swą za mię położysz? Amen amen mówię tobie: Nie zapoje kur, aż się zaprzysz mnie trzykroć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus odpowiedział: - Życie swoje oddasz za Mnie? Zaprawdę, zaprawdę powiadam ci: Jeszcze kogut nie zapieje. a ty trzykroć się Mnie zaprzesz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповідає [йому] Ісус: Душу свою за мене покладеш? Щиру правду, щиру кажу тобі: не проспіває півень, як ти тричі зречешся мене. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnia się w odpowiedzi Iesus: Duszę twoją w obronie powyżej mnie położysz? Istotne istotnego powiadam ci, żadną metodą nie kogut przygłosiłby aż do czasu którego zaparłbyś się mnie trzy razy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odpowiada mu Jezus: Swoje życie za mnie złożysz? Zaprawdę, zaprawdę powiadam ci, nie zapieje kogut, aż trzykroć się mnie wyprzesz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odrzekł: "Oddasz za mnie życie? Rzeczywiście! Powiadam ci, zanim kogut zapieje, wyprzesz się mnie trzy razy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus odpowiedział: ”Oddasz za mnie swoją duszę? Zaprawdę, zaprawdę ci mówię: Kogut na pewno nie zapieje, dopóki ty się mnie trzy razy nie zaprzesz”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Oddasz za Mnie życie?—odparł Jezus. —Zapewniam cię, że zanim rano zapieje kogut, trzy razy zaprzeczysz, że Mnie znasz. |

1. 1) <x>500 18:27</x> [↑](#footnote-ref-2)